



COUPERIN • LALANDE *Leçons de Ténèbres*

Emma Kirkby • Agnès Mellon
Charles Medlam • Terence Charlston



COUPERIN, FRANÇOIS (1668–1733)

- | | | |
|---|---|-------|
| ① | Première Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint
EMMA KIRKBY <i>soprano</i> | 15'29 |
| ② | Seconde Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint
AGNÈS MELLON <i>soprano</i> | 12'04 |
| ③ | Troisième Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint
EMMA KIRKBY <i>and</i> AGNÈS MELLON <i>sopranos</i> | 11'08 |

DE LALANDE, MICHEL-RICHARD (1657–1726)

- | | | |
|---|--|-------|
| ④ | Troisième Leçon de Ténèbres du Mercredi Saint
EMMA KIRKBY <i>soprano</i> | 16'05 |
| ⑤ | Troisième Leçon de Ténèbres du Vendredi Saint
AGNÈS MELLON <i>soprano</i> | 13'05 |

TT: 69'12

CHARLES MEDLAM *bass viol*

TERENCE CHARLSTON *organ*

Pitch: a' = 392

INSTRUMENTARIUM

Bass viol: Jane Julier, Devon 1999, after Bertrand 1705

Chamber organ: William Drake, Buckfastleigh 1982

The prophet Jeremiah's verses of mourning or 'threni' had been sung for centuries as plainchant and polyphony before the Council of Trent established the liturgy for Holy Week as used in Couperin's time. The nine lessons were sung over three days, one candle of a special candelabra being extinguished after each lesson until 'tenebrae' or darkness is achieved on Good Friday. Originally sung early in the morning on the relevant day, by the mid-seventeenth century the lessons were given the evening before, possibly as a response to the new florid solo monody of the baroque, which the singers were reluctant to perform at dawn. The three lessons for Wednesday come from chapter 1 of 'The Lamentations of the Prophet Jeremiah' in the Roman Catholic Bible then in use, and each verse is preceded by a letter of the Hebrew alphabet, set as an introductory melisma or flourish based on the original plainchant. The Thursday lessons come from chapters 2 and 3, and the Friday lessons are taken partly from chapters 3 and 4, and partly (Leçon III) from chapter 5, which bears the title 'Oratio Jeremiae' (Jeremiah's prayer), and lacks the Hebrew letters. The texts are chosen for their despair and desolation and each lesson ends with the line 'Jerusalem, turn to the Lord thy God', a paraphrase of Hosea 14:1. It is not fanciful to see the popularity of the nine lessons and their exhortation to return to the fold in the context of a counter-reformation strategy emanating from Rome.

Since his father Charles was organist of St Gervais in Paris, François Couperin grew up in churchyards to the sound of bells and organs. Charles died when François was ten but, perhaps mindful of an already prodigious talent or of the fact that Couperins had been successful professional musicians for generations, the post at St Gervais was held open with Michel-Richard de Lalande as stand-in until François' eighteenth birthday. He remained there until his appointment in 1693 as 'Organiste du Roi'. At Versailles he was effectively court chamber music composer and amongst his various duties was to tutor members of the royal fa-

mily including Maria Leczinska, the betrothed of the future Louis XV. The *Leçons de Ténèbres* are amongst his finest works and were published between the first (1713) and second (1717) books of *Pièces de Clavecin*. Couperin mentions a complete set of nine lessons in one of his prefaces but the remaining six have not yet come to light. Happily the Pope's ban on instruments during Holy Week was ignored, though compared with other settings, Couperin's use of just bass viol and organ is modest. For this especially pious section of the liturgy contemporary writers deplored the use of opera singers, otherwise unemployed in Holy Week, who did not always declaim the music with the necessary restraint and decorum!

Parisian born Michel-Richard de Lalande studied the violin and keyboard instruments as a boy (as well as singing in the same choir as Marin Marais) and soon found employment in the many religious establishments of the capital. Louis XIV engaged him as harpsichord teacher to two of his children by Mme de Montespan. De Lalande thus began a forty-three year association with Versailles where, after holding various minor posts, he rose to be Maître de Chapelle. In 1684 he married Anne Rebel, sister of the violinist Jean-Féry Rebel of *Les Éléments* fame. Among their many children were Marie-Anne and Jeanne, both well-known singers until their death in the smallpox outbreak of 1711. He seems to have been a personal friend as well as court composer to Louis XIV. He owned a coach – unusual for a musician of the time – and lived in some comfort in his three houses. At Louis' death he renounced the courtier's life to live in Paris as ballet and opera composer.

© Charles Medlam 2007

Originally, **Emma Kirkby** had no expectations of becoming a professional singer. As a classics student at Oxford and then a schoolteacher she sang for pleasure in choirs and small groups, always feeling most at home in Renaissance and baroque repertoire. She joined the Taverner Choir in 1971 and in 1973 began her long association with the Consort of Musicke. At a time when most college-trained sopranos were not seeking a sound appropriate for early instruments, she had to find her own approach, with enormous help from Jessica Cash in London, and from the directors, fellow singers and instrumentalists with whom she has worked over the years.

Emma feels privileged to have been able to build long term relationships with chamber groups and orchestras, in particular London Baroque, the Freiburger Barockorchester, L'Orfeo (of Linz) and the Orchestra of the Age of Enlightenment, and now with some of the younger groups – the Palladian Ensemble and Florilegium.

To date, she has made well over a hundred recordings of all kinds, from sequences of Hildegard of Bingen to madrigals of the Italian and English Renaissance, cantatas and oratorios of the Baroque, works of Mozart, Haydn and J.C. Bach. Despite all her recording activity, Emma still prefers live concerts, especially the pleasure of repeating programmes with colleagues; every occasion, every venue and every audience will combine to create something new from this wonderful repertoire.

Agnès Mellon has been a member of the Chapelle Royale under Philippe Herreweghe and Les Arts Florissants under William Christie. As a soloist, she has had the opportunity to sing under the direction of many conductors including Gardiner, Malgoire, Koopman, Leonhardt, Kuijken and Jacobs. She has sung in such prestigious venues as the Opéra de Paris, the Théâtre des Champs-Élysées, Salle

Pleyel, Carnegie Hall, the Concertgebouw and the Amsterdam Opera, as well as in several halls in Tokyo.

She has founded her own ensemble, Barcarole, devoted to chamber music for voice. Although she sings mostly music of the baroque period, her repertoire is nevertheless eclectic. She creates her own ‘staged recitals’ such as ‘Esquisses de la vie d’une femme’ or ‘Chante-moi une histoire’. She also gives regular recitals with the pianist Christian Ivaldi.

Agnès Mellon’s discography – which includes over sixty recordings – covers a large repertoire. A highly qualified pedagogue, she also devotes a great deal of time to another of her passions: teaching. She gives many masterclasses in France, Japan, Canada and Italy.

www.agnesmellon.com

Charles Medlam studied the cello in London, Paris, Vienna and Salzburg before becoming interested in the bass viol and early performing styles. After a year lecturing and playing in the resident string quartet at the Chinese University of Hong Kong he returned to Europe and studied with Maurice Gendron at the Paris Conservatoire, Wolfgang Herzer in Vienna and subsequently cello with Heidi Litschauer and performance practice with Nikolaus Harnoncourt in Salzburg. After graduating with distinction from the Mozarteum he pursued his interest in the viol on frequent courses with Wieland Kuijken. He founded London Baroque with Ingrid Seifert in 1978.

Terence Charlston was born in Lancashire and studied in Oxford and London. He is well-known as a solo harpsichordist and chamber musician, and his sympathetic command of original harpsichords, organs, pianos and clavichords has made him a frequent performer at collections of early keyboard instruments. A

member of London Baroque since 1995, he is professor of harpsichord and basso continuo at the Royal Academy of Music. He has given masterclasses in Germany, Italy, Greece, the USA and Mexico and made solo organ and harpsichord recordings including music by Bach, Couperin, Locke, Monza and Purcell.

Die Klagelieder des Jeremias („Threni“) wurden jahrhundertlang in Choral- oder polyphoner Fassung gesungen, bevor das Tridentiner Konzil die Liturgie der Karwoche einführte, die zu Couperins Zeiten in Gebrauch war. Die neun Lektionen wurden innerhalb von drei Tagen gesungen, wobei nach jeder Lektion eine Kerze eines speziellen Kandelabers gelöscht wurde, bis am Karfreitag die „Tenebrae“ (Dunkle Mette) erreicht war. Ursprünglich am frühen Morgen des jeweiligen Tages gesungen, erklangen die Lektionen im 17. Jahrhundert bereits am Vorabend, möglicherweise als Reaktion auf die neue figurierte Solomonodie des Barock, die bei Tagesanbruch zu singen den Sängern widerstrebt. Die drei Lektionen für den Karmitwoch stammen aus Kapitel 1 der „Klagelieder des Propheten Jeremia“ gemäß der damals gebräuchlichen römisch-katholischen Bibel, und jedem Vers ist ein Buchstabe des hebräischen Alphabets vorangestellt, der als Melisma oder musikalische Initiale auf dem ursprünglichen Choral basiert. Die Lektionen für den Gründonnerstag stammen aus Kapitel 2 und 3, während die Lektionen für den Karfreitag teils Kapitel 3 und 4 entnommen sind, teils (Lektion III) Kapitel 5, das den Titel „Oratio Jeremiae“ (Gebet des Jeremia) trägt und keine hebräischen Buchstaben aufweist. Die Texte wurden aufgrund ihrer Verzweiflung und Trostlosigkeit ausgewählt; jede Lektion endet mit der Zeile: „Jerusalem, bekehre dich zum Herrn, deinem Gott“, eine Paraphrase von Hosea 14,1. Es dürfte nicht verwegen sein, die Volkstümlichkeit der neun Lektionen und ihre Mahnung, in den Schoß der Gemeinde zurückzukehren, im Kontext einer von Rom ausgehenden gegenreformatorischen Strategie zu sehen.

Da sein Vater Charles Organist an St. Gervais in Paris war, wuchs François Couperin auf dem Kirchhof inmitten von Glocken- und Orgelklängen auf. Charles starb, als François zehn Jahre alt war; wegen seiner erstaunlichen Begabung aber oder in Anerkennung der erfolgreichen Berufsmusikerdynastie Couperin besetzte man den Posten nur interimistisch mit Michel-Richard de Lalande, bis zu François’

achtzehntem Geburtstag. François blieb dort bis 1693, als er zum „Organiste du Roi“ ernannt wurde. In Versailles war er recht eigentlich für die Komposition der höfischen Kammermusik zuständig; zu seinen Pflichten gehörte es auch, die Mitglieder der königlichen Familie und Maria Leczinska, die Verlobte des späteren Louis XV., zu unterrichten. Die drei *Leçons de Ténèbres* gehören zu seinen vorzüglichsten Werken; sie wurden zwischen seinem ersten (1713) und zweiten (1717) Buch mit *Pièces de Clavecin* veröffentlicht. In einem seiner Vorworte erwähnt Couperin eine vollständige Sammlung von neun Lektionen, doch sind die übrigen sechs bislang verschollen. Glücklicherweise wurde der päpstliche Bannspruch hinsichtlich des Einsatzes von Instrumenten ignoriert, obwohl im Vergleich mit anderen Vertonung seine Verwendung nur der Viola da gamba und der Orgel bescheiden ist. Zeitgenössische Autoren beklagten, daß für diesen besonders gottesfürchtigen Teil der Liturgie Opernsänger zum Einsatz kamen, die, ob schon sie in der Karwoche ansonsten ohne Beschäftigung waren, die Musik nicht immer mit der notwendigen Zurückhaltung und Anständigkeit deklamierten.

Der in Paris geborene Michel-Richard de Lalande erlernte als kleiner Junge Violine und Tasteninstrumente (außerdem sang er im selben Chor wie Marin Marais); schnell fand er Anstellung in den zahlreichen religiösen Einrichtungen der Hauptstadt. Ludwig XIV engagierte ihn als Cembalolehrer für zwei der Kinder, die ihm Madame de Montespan geboren hatte, und so begann eine 43jährige Verbindung mit Versailles, in deren Verlauf er es schließlich bis zum Maître de Chapelle brachte. 1684 heiratete er Anne Rebel, die Schwester des Violinisten Jean-Féry Rebel, der als Komponist von *Les Elements* Ruhm erlangt hat. Zu ihren zahlreichen Kindern gehören Marie-Anne und Jeanne, namhafte Sängerinnen, die beide in der Pocken-Epidemie 1711 den Tod fanden. Michel-Richard de Lalande scheint sowohl ein persönlicher Freund wie auch der Hofkomponist Ludwigs XIV. gewesen zu sein. Er besaß – durchaus unüblich in seinem Metier! – eine

Kutsche und lebte in seinen drei Häusern recht komfortabel. Nach dem Tod Ludwigs XIV. gab er das Leben bei Hofe auf und lebte als Ballett- und Opernkomponist in Paris.

© *Charles Medlam 2007*

Ursprünglich hatte **Emma Kirkby** keine Ambitionen, eine professionelle Sängerin zu werden. Als Studentin der Klassischen Philologie in Oxford und dann als Schullehrerin sang sie in Chören und kleinen Ensembles, wobei sie sich immer in der Musik der Renaissance und des Barock am meisten zu Hause fühlte. 1971 stieß sie zum Taverner Choir, 1973 begann ihre langjährige Zugehörigkeit zum Consort of Musicke. Bei der Suche nach einem Klang, der dem historischen Instrumentarium angemessen wäre – ein Ideal, das in der Soprausbildung kaum verbreitet war –, unterstützten sie vor allem Jessica Cash in London sowie die Dirigenten, Sänger und Instrumentalisten, mit denen sie im Laufe der Jahre zusammenarbeitete.

Emma Kirkby empfindet es als Privileg, daß sie langfristige Beziehungen mit Kammerensembles und Orchestern aufbauen durfte, insbesondere mit London Baroque, dem Freiburger Barockorchester, L'Orfeo (Linz) und dem Orchestra of the Age of Enlightenment, wie auch mit jüngeren Gruppen wie dem Palladian Ensemble und Florilegium.

Mittlerweile hat sie weit über 100 Einspielungen aller Art vorgelegt – von Sequenzen der Hildegard von Bingen bis zu Madrigalen der italienischen und englischen Renaissance, Kantaten und Oratorien des Barock sowie Werken von Mozart und J. Chr. Bach. Trotz ihrer beträchtlichen Aufnahme­stätigkeit zieht Emma weiterhin Live-Auftritte vor – und insbesondere das Vergnügen, Programme mit Kollegen mehrmals aufzuführen; jeder Anlaß, jeder Auftrittsort und jedes Publikum wirken zusammen, um etwas Neues aus diesem wundervollen Repertoire zu schaffen.

1981 wurde **Agnès Mellon** hintereinander Mitglied der Chapelle Royale unter Philippe Herreweghe und von Les Arts Florissants unter William Christie. Als Solistin hat sie unter der Leitung namhafter Dirigenten wie Gardiner, Malgoire, Koopman, Leonhardt, Kuijken und Jacobs gesungen. Zu den renommierten Orten, an denen sie aufgetreten ist, zählen die Opéra de Paris, das Théâtre des Champs-Élysées, die Salle Pleyel, die Carnegie Hall, das Concertgebouw, die Oper Amsterdam sowie mehrere Säle Tokios.

Mit dem von ihr gegründeten Ensemble Barcarole widmet sie sich der vokalen Kammermusik. Obschon sie vornehmlich Musik des Barock singt, ist ihr Repertoire ausgesprochen vielseitig. Sie entwickelt eigene „inszenierte Konzerte“ wie „Esquisses de la vie d'une femme“ oder „Chante-moi une histoire“ und gibt mit dem Pianisten Christian Ivaldi regelmäßig Rezitale.

Agnès Mellons Diskographie, die über 60 Einspielungen verzeichnet, umfaßt ein großes Repertoire. Außerdem widmet Agnès Mellon einer anderen Leidenschaft viel Zeit: dem Unterrichten. Sie gibt zahlreiche Meisterklassen in Frankreich, Japan, Kanada und Italien.

www.agnesmellon.com

Charles Medlam studierte in London, Paris, Wien und Salzburg Cello, bevor er sich der Gambe und der historischen Aufführungspraxis zuwandte. Nachdem er ein Jahr an der Universität von Hongkong gelehrt und im Streichquartett der Universität gespielt hatte, kehrte er nach Europa zurück und studierte bei Maurice Gendron am Pariser Conservatoire, bei Wolfgang Herzer in Wien und danach Cello bei Heidi Litschauer sowie Aufführungspraxis bei Nikolaus Harnoncourt in Salzburg. Nachdem er mit Auszeichnung abgeschlossen hatte, vertiefte er sein Interesse an der Gambe in zahlreichen Kursen bei Wieland Kuijken. 1978 gründete er mit Ingrid Seifert London Baroque.

Terence Charlston wurde in Lancashire geboren und studierte in Oxford und London. Er ist als Solo-Cembalist und Kammermusiker bekannt; seine kenntnisreiche Beherrschung originaler Cembalos, Orgeln, Klaviere und Clavichorde hat ihn zu einem gefragten Gastmusiker in Sammlungen alter Tasteninstrumente gemacht. Seit 1995 ist er Mitglied von London Baroque. Er ist Professor für Cembalo und Generalbaß an der Royal Academy of Music und gibt Meisterklassen in Deutschland, Italien, Griechenland, den USA und Mexiko.

Les lamentations ou « Thrènes » du prophète Jérémie ont été chantées depuis des siècles en plain-chant et en polyphonie avant que le Concile de Trente n'établisse la liturgie pour la Semaine sainte telle qu'utilisée au temps de Couperin. Les neuf leçons étaient chantées au cours de trois jours, une chandelle d'un candélabre spécial étant éteinte après chaque leçon jusqu'aux « Tenebræ » ou ténèbres le Vendredi saint. Chantées à l'origine tôt le matin du jour approprié, vers le milieu du 17^e siècle les leçons étaient entendues la veille au soir, peut-être en réponse à la nouvelle monodie solo ornementée du baroque que les chanteurs répugnaient à chanter à l'aube. Les trois leçons pour le Mercredi saint proviennent du premier chapitre des Lamentations du prophète Jérémie dans la bible catholique romaine d'alors et chaque verset est précédé d'une lettre de l'alphabet hébreu, mise comme en guise de mélisme ou d'ornement basé sur le plain-chant original. Les leçons du Jeudi sont tirées des chapitres 2 et 3 ; les leçons du Vendredi viennent en partie des chapitres 3 et 4 et en partie (Leçon III) du chapitre 5 qui porte le titre de *Oratio Jeremiae* (*Prière de Jérémie*) et n'a pas de lettres hébraïques. Les textes sont choisis pour leur désespoir et leur désolément et chaque leçon se termine par la ligne « Jérusalem, tourne-toi vers le Seigneur ton Dieu », une paraphrase d'Osée 14:1. Il n'est pas extravagant de voir la popularité des neuf leçons et leur exhortation à rentrer au bercail dans le contexte d'une stratégie de contre-réforme provenant de Rome.

Puisque son père Charles était organiste à St-Gervais à Paris, François grandit dans les cimetières au son des cloches et des orgues. Charles mourut quand François avait dix ans mais, peut-être à cause d'une conscience d'un talent déjà prodigieux ou du fait que les Couperin étaient d'excellents musiciens professionnels depuis des générations, le poste resta vacant et Michel-Richard de Lalande en assura l'intérim jusqu'au 18^e anniversaire de naissance de François. Ce dernier resta à St-Gervais jusqu'à son engagement en 1693 comme « Organiste du Roi ». A Versailles, il fut

compositeur de musique de chambre de la cour et l'une de ses nombreuses responsabilités était d'enseigner aux membres de la famille royale y compris Maria Leczinska, la fiancée du futur Louis XV. Les trois *Leçons de Ténèbres* se placent parmi ses meilleures œuvres et furent publiées entre les premier (1713) et second (1717) livres de *Pièces de Clavecin*. Couperin mentionne une série complète de neuf leçons dans l'une de ses préfaces mais les six autres n'ont pas encore été découvertes. Heureusement, il rompit le ban du pape contre les instruments pendant la Semaine sainte quoique, comparé à d'autres arrangements, son emploi de la basse de viole et de l'orgue soit modeste. Pour cette section particulièrement pieuse de la liturgie, des auteurs contemporains déploraient le recours à des chanteurs d'opéra qui, quoique autrement sans travail pendant la Semaine sainte, ne déclamaient pas toujours la musique avec la retenue et le décorum nécessaires !

Né à Paris, Michel-Richard de Lalande étudia le violon et les instruments à clavier dans son enfance (il chantait aussi dans le même chœur que Marin Marais) et il trouva rapidement un emploi dans les nombreux établissements religieux de la capitale. Louis XIV l'engagea comme professeur de clavecin pour deux de ses enfants avec Mme de Montespan ; c'est ainsi que commença une association de 43 ans avec Versailles où, après avoir occupé divers petits postes, il devint Maître de Chapelle. En 1684, il épousa Anne Rebel, sœur du violoniste Jean-Féry Rebel réputé pour *Les Eléments*. Parmi leurs nombreux enfants se trouvaient Marie-Anne et Jeanne, toutes deux des cantatrices de renom jusqu'à leur mort dans l'épidémie de variole de 1711. Outre son poste de compositeur de la cour, il semble avoir été un ami personnel de Louis XIV. Il possédait un carrosse – chose exceptionnelle pour un musicien à l'époque – et vivait dans un certain confort dans ses trois maisons. A la mort de Louis, il renonça à la vie de courtisan et vécut à Paris comme compositeur de ballet et d'opéra.

© Charles Medlam 2007

Tout d'abord, **Emma Kirkby** ne s'attendait pas à faire du chant en professionnelle. Etudiante en humanités à Oxford et ensuite institutrice, elle chantait pour son plaisir dans des chœurs et de petits ensembles, se sentant toujours le plus à l'aise dans le répertoire de la Renaissance et du baroque. Elle se joignit au Taverner Choir en 1971 et, en 1973, elle entreprit sa longue association avec le Consort of Musicke. A une époque où la plupart de ses collègues sopranos de formation ne recherchaient pas une sonorité appropriée aux instruments anciens, elle dut trouver sa propre voie, avec l'aide immense de Jessica Cash à Londres et des directeurs, collègues chanteurs et instrumentistes avec lesquels elle a travaillé au cours des ans.

Emma se sent privilégiée d'avoir pu entretenir des relations à long terme avec des groupes et orchestres de chambre, en particulier les London Baroque, Freiburger Barockorchester, L'Orfeo (de Linz) et l'Orchestra of the Age of Enlightenment et maintenant avec certains des groupes plus jeunes – l'Ensemble Palladian et Florilegium.

Jusqu'à ce jour, elle a fait plus d'une centaine d'enregistrements de tous genres, de séquences de Hildegard de Bingen à des madrigaux de la Renaissance italienne et anglaise, des cantates et oratorios du baroque, des œuvres de Mozart, Haydn et J.C. Bach. Malgré tout son travail d'enregistrement, Emma préfère encore les concerts en direct, surtout le plaisir de répéter des programmes avec des collègues ; chaque occasion, chaque salle et chaque public s'allient pour créer quelque chose de nouveau à partir de ce merveilleux répertoire.

En 1981, **Agnès Mellon** se joignit successivement à la Chapelle Royale sous la direction de Philippe Herreweghe et à Les Arts Florissants, sous celle de William Christie. Comme soliste, elle a eu l'occasion de chanter sous la baguette de plusieurs chefs dont Gardiner, Malgoire, Koopman, Leonhardt, Kuijken et Jacobs.

Elle a chanté dans les grandes salles de l'Opéra de Paris, du théâtre des Champs-Élysées, de la Salle Pleyel, du Carnegie Hall, du Concertgebouw et de l'Opéra d'Amsterdam ainsi qu'à plusieurs salles à Tokyo.

Elle a fondé son propre ensemble, Barcarole, consacré à la musique de chambre pour voix. Quoiqu'elle chante surtout de la musique du baroque, son répertoire est néanmoins éclectique. Elle crée ses propres « récitals de scène » tels les « Esquisses de la vie d'une femme » ou « Chante-moi une histoire ». Elle donne régulièrement aussi des récitals avec le pianiste Christian Ivaldi.

La discographie d'Agnès Mellon – de plus de soixante enregistrements – couvre un vaste répertoire. Détentrice d'un certificat d'enseignement CA, Agnès Mellon consacre beaucoup de son temps à une autre de ses passions : l'enseignement. Elle donne plusieurs classes de maître en France, au Japon, au Canada et en Italie.

www.agnesmellon.com

Charles Medlam a étudié le violoncelle à Londres, Paris, Vienne et Salzbourg avant de s'intéresser à la basse de viole et aux styles anciens. Après un an d'enseignement et de musique dans le quatuor à cordes résident de l'université chinoise de Hong Kong, il rentra en Europe étudier avec Maurice Gendron au Conservatoire de Paris, Wolfgang Herzer à Vienne et ensuite le violoncelle avec Heidi Litschauer et l'interprétation avec Nikolaus Harnoncourt à Salzbourg. Après avoir obtenu son diplôme avec distinction au Mozarteum, il développa son intérêt pour la viole grâce à de fréquents cours avec Wieland Kuijken. Il fonda le London Baroque avec Ingrid Seifert en 1978.

Terence Charlston est né au Lancashire et a étudié à Oxford et à Londres. Il est bien connu comme claveciniste solo et chambriste et sa maîtrise sympathique des orgues, pianos et clavecins en ont fait un fréquent interprète à des collections

d'anciens instruments à clavier. Membre du London Baroque depuis 1995, il enseigne le clavecin et la basse continue à l'Académie Royale de Musique. Il a donné des classes de maître en Allemagne, Italie, Grèce, États-Unis et Mexique et fait des enregistrements solos d'orgue et de clavecin dans des œuvres de Bach, Couperin, Locke, Monza et Purcell.



TERENCE CHARLSTON · CHARLES MEDLAM

LEÇONS DE TÉNÈBRES

Première Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint

The Lamentations of Jeremiah, Chapter 1, Verses 1–5

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophetæ

ALEPH quomodo sedit sola civitas
plena populo facta est quasi vidua domina
gentium princeps provinciarum facta est
sub tributo

BETH plorans ploravit in nocte et lacrimæ eius
in maxillis eius non est qui consoletur eam ex
omnibus caris eius omnes amici eius spreverunt
eam et facti sunt ei inimici

GIMEL migravit Iuda propter afflictionem et
multitudinem servitutis habitavit inter gentes
nec invenit requiem omnes persecutores eius
adprehenderunt eam inter angustias

DALETH viæ Sion lugent eo quod non sint qui
veniant ad sollemnitatem omnes portæ eius
destructæ sacerdotes eius gementes virgines
eius squalidæ et ipsa oppressa amaritudine

HE facti sunt hostes eius in capite inimici illius
locupletati sunt quia Dominus locutus est super
eam propter multitudinem iniquitatum eius
parvuli eius ducti sunt captivi ante faciem tribulantis

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum

Here beginneth the Lamentations of Jeremiah

How doth the city sit solitary, that was full of
people! how is she become as a widow! she that
was great among the nations, and princess among
the provinces, how is she become tributary!

She weepeth sore in the night, and her tears are on
her cheeks: among all her lovers she hath none to
comfort her: all her friends have dealt treacherously
with her, they are become her enemies.

Judah is gone into captivity because of affliction,
and because of great servitude: she dwelleth among
the heathen, she findeth no rest: all her persecutors
overtook her between the straits.

The ways of Zion do mourn, because none come
to the solemn feasts: all her gates are desolate:
her priests sigh, her virgins are afflicted, and she
is in bitterness.

Her adversaries are the chief, her enemies prosper;
for the LORD hath afflicted her for the multitude
of her transgressions: her children are gone into
captivity before the enemy.

Jerusalem, turn back to the Lord your God.

Seconde Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint

The Lamentations of Jeremiah, Chapter 1, Verses 6–9

VAU et egressus est a filia Sion omnis decor eius
facti sunt principes eius velut arietes non
invenientes pascuam et abierunt absque
fortitudine ante faciem subsequentiis

ZAIN recordata est Hierusalem dierum
ad afflictionis suæ et prævaricationis omnium
desiderabilium suorum quæ habuerat a diebus
antiquis cum caderet populus eius in manu hostili
et non esset auxiliator viderunt eam hostes et
deriserunt sabbata eius

HETH peccatum peccavit Hierusalem propterea
instabilis facta est omnes qui glorificabant eam
spreverunt illam quia viderunt ignominiam eius
ipsa autem gemens et conversa retrorsum

TETH sordes eius in pedibus eius nec recordata
est finis sui deposita est vehementer non habens
consolatorem vide Domine afflictionem meam
quoniam erectus est inimicus

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum

And from the daughter of Zion all her beauty is
departed: her princes are become like harts that
find no pasture, and they are gone without strength
before the pursuer.

Jerusalem remembered in the days of her affliction
and of her miseries all her pleasant things that
she had in the days of old, when her people fell
into the hand of the enemy, and none did help her:
the adversaries saw her, and did mock at her
sabbaths.

Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is
removed: all that honoured her despise her, because
they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and
turneth backward.

Her filthiness is in her skirts; she remembereth not
her last end; therefore she came down wonderfully:
she had no comforter. O LORD, behold my
affliction: for the enemy hath magnified himself.

Jerusalem, turn back to the Lord your God.

Troisième Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint

The Lamentations of Jeremiah, Chapter 1, Verses 10–14

IOD manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam

CAPH omnis populus eius gemens et quærens panem dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocilandam animam vide Domine considera quoniam facta sum vilis

LAMED o vos omnes qui transitis per viam adtendite et videte si est dolor sicut dolor meus quoniam vindemiavit me ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui

MEM de excelso misit ignem in ossibus meis et erudit me expandit rete pedibus meis convertit me retrorsum posuit me desolatam tota die mærore confectam

NUN vigilavit iugum iniquitatum mearum in manu eius convolutæ sunt et inpositæ collo meo infirmata est virtus mea dedit me Dominus in manu de qua non potero surgere

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.

All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

From above hath he sent fire into my bones, and it prevaieth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the LORD hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.

Jerusalem, turn back to the Lord your God.

Troisième Leçon de Ténèbres du Vendredy Saint
The Lamentations of Jeremiah, Chapter 5, Verses 1–15

Incipit oratio Jeremiae Prophetiae.

Recordare, Domine quid acciderit nobis
intuere et respice opprobrium nostrum.

Haereditas nostra versa est ad alienos
domus nostrae ad extraneos.

Pupilli facti sumus absque patre
matres nostrae quasi viduae.

Aquam nostram pecunia bibimus
ligna nostra pretio comparavimus.

Cervicibus nostris minabamur
lassis non dabatur requies

Recordare, Domine quid acciderit

Aegyptio dedimus manum et
Assyriis ut saturaremur pane.

Patres nostri peccaverunt et non sunt
et nos iniquitates eorum portavimus.

Servi dominati sunt nostri
non fuit qui redimeret de manu eorum.

In animabus nostris afferebamus
panem nobis a facie gladii in deserto.

Pellis nostra, quasi clibanus exusta est
a facie tempestatum famis.

Mulieres in Sion humiliaverunt
et virgines in civitatibus Juda.

Recordare, Domine quid acciderit
Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum

Here begins the prayer of the Prophet Jeremiah.

Remember, O Lord, what is come upon us:
consider and behold our reproach.

Our inheritance is turned to strangers,
our houses to aliens.

We are orphans and fatherless,
our mothers are as widows.

We have drunken our water for money,
our wood is sold unto us.

Our necks are under persecution:
we labour, and have no rest.

Remember, O Lord, what is come upon us:

We have given the hand to the Egyptians
and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

Our fathers have sinned, and are not;
and we have borne their iniquities.

Servants have ruled over us:
there is none that doth deliver us out of their hand.

We gat our bread with the peril of our lives
because of the sword of the wilderness.

Our skin was black like an oven
because of the terrible famine.

They ravished the women in Zion,
and the maids in the cities of Judah.

Remember, O Lord, what is come upon us:
Jerusalem, turn to the Lord thy God.

DDD

RECORDING DATA

Recorded in September 2005 at St Martin's, East Woodhay, Hampshire, England

Recording producer and sound engineer: Hans Kipfer

Neumann microphones; RME Octamic D microphone preamplifier and high resolution A/D converter;
Protools Workstation; B&W Nautilus 80z loudspeakers; STAX headphones

Digital editing: Elisabeth Kemper

Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Charles Medlam 2007

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover: Rembrandt: *Jeremiah Lamenting the Destruction of Jerusalem*. Rijksmuseum, Amsterdam

Photograph of Emma Kirkby: © Hanya Chlala

Photograph of Agnès Mellon: © Jérôme Bernard-Abou

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1575 © & © 2007, BIS Records AB, Åkersberga.



Emma Kirkby



Agnès Mellon